

Kammarkollegiets författningssamling



Utgivare: Bertil Kallner, Kammarkollegiet

Kammarkollegiets tolkföreskrifter;

beslutade den 17 februari 2004.

Med stöd av 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare föreskriver Kammarkollegiet följande.

KAMFS 2004:1

Utkom från trycket den 2 mars
2004

Ansökan om auktorisation

1 § Ansökan om auktorisation som tolk eller bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett visst verksamhetsområde skall innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Till ansökan skall fogas ett personbevis eller motsvarande handling från en annan stat där tolken är bosatt. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen skall tolken visa att han inte har förvaltare enligt 11 kap. 7 § föräldrabalken eller är underkastad någon annan motsvarande inskränkning i en annan stat där han är bosatt. Vad som sagts ovan gäller även ansökan om förnyad auktorisation eller ansökan om förnyad auktorisation med förnyat bevis om speciell kompetens.

Ansöknings- och provperioder

2 § Ansökan skall göras under den ansökningsperiod som Kammarkollegiet bestämmer inför varje provperiod.

En tolk som har ett utbildningsbevis över fullgjord grundläggande tolkutbildning vid Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet kan ansöka om auktorisation oberoende av ansökningsperiod.

Kammarkollegiet bestämmer inför en provperiod i vilka språk kunskapsprov för auktorisation som tolk och inom vilka verksamhetsområden prov för bevis om speciell kompetens kommer att anordnas under perioden. Ansökningsperioden, uppgift om språk, verksamhetsområden, provorter och provdatum meddelas i dagspressen och på annat sätt.

Ansökningsavgift

3 § Om en auktoriserad tolk som har bevis om speciell kompetens ansöker om förnyad auktorisation och förnyat bevis tas endast en ansökningsavgift ut.

Kunskapsprov

4 § Kunskapsprov för auktorisation som tolk består av skriftliga prov, förhör och rollspel för att pröva tolkens förmåga att tolka. För att godkännas i provet skall tolken behärska både svenska och tolkspråket och vara insatt i båda språkens ordförråd, grammatik och uttrycksmöjligheter. Han skall vidare ha god läsförståelse och skrivkunnighet.

Tolken skall kunna utföra en tekniskt tillfredsställande tolkning med god informationsöverföring. Han skall vidare väl känna till god tolksed och ha erforderliga terminologi- och realiakunskaper i sociala frågor, sjukvård, socialförsäkring, arbetsmarknad och vardagsjuridik. Han skall också vara tillfredsställande orienterad om hur det svenska samhället fungerar.

5 § Kunskapsprov för bevis om speciell kompetens består av skriftliga prov, förhör och rollspel för att pröva tolkens förmåga att tolka inom det område

som den speciella kompetensen avser. För att godkännas i provet skall tolken kunna utföra en tekniskt god tolkning med mycket god informationsöverföring. Han skall vidare ha goda terminologi- och realiakunskaper inom specialområdet.

6§ Om en auktoriserad tolk med bevis om speciell kompetens åläggs att genomgå kunskapsprov i samband med ansökan om förnyelse får han välja om provet skall avse förnyat bevis om speciell kompetens eller enbart förnyad auktorisation. Om provet avser förnyat bevis om speciell kompetens skall resultatet av provet även ligga till grund för prövning av förnyelse av auktorisationen.

7§ Kunskapsprov för förnyad auktorisation består av realiaförhör och rollspel för att pröva tolkens förmåga att tolka. För att godkännas i provet skall tolken uppfylla de krav som anges i 4§.

8§ Kunskapsprov för förnyat bevis om speciell kompetens består av realiaförhör och rollspel för att pröva tolkens förmåga att tolka inom det område som den speciella kompetensen avser. Om tolken har mer än ett bevis om speciell kompetens består provet av realiaförhör inom de områden som han har bevis för samt rollspel för prövning av tolkningsförmågan inom det område som tolken själv väljer.

För att godkännas i provet skall tolken uppfylla de krav som anges i 5§.

9§ En tolk som genomgår prov enligt 7 eller 8§ och underkänns, får genomgå provet ytterligare en gång under den gällande auktorisationstiden.

Om provet vid det första provtillfället avsåg förnyat bevis om speciell kompetens får det vid det andra provtillfället avse enbart fortsatt auktorisation om tolken så önskar.

Auktorisationens giltighetstid m. m.

10§ En auktorisation upphör att gälla vid ett hel- eller halvårsskifte.

11§ När en auktoriserad tolk får bevis om speciell kompetens förlängs hans auktorisation att gälla för samma tid som beviset.

När en auktoriserad tolk med bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett verksamhetsområde får bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett annat område, förlängs auktorisationen och det första beviset att gälla för samma tid som det senaste beviset.

Redovisning av uppdrag m. m.

12§ En auktoriserad tolk som ansöker om förnyad auktorisation eller förnyad auktorisation med bevis om speciell kompetens skall redovisa sin verksamhet som auktoriserad tolk och sin övriga språkliga verksamhet.

Tolkens verksamhet

13§ En auktoriserad tolk skall, innan han åtar sig eller fullföljer ett uppdrag, noggrant överväga om han är lämplig att utföra uppdraget. Tolken skall avsäga sig uppdraget om han inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om han av annan anledning är olämplig.

14§ Under tolkningen skall en auktoriserad tolk återge all information så exakt som möjligt.

15§ När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får han inte ge uttryck för sina åsikter och värderingar eller på annat sätt låta dessa påverka tolkningen.

16§ När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får han inte företräda den ena parten inför den andra. Han får under tolkningen inte utföra någon

annan uppgift än att tolka.

17§ Om en auktoriserad tolk utför skriftliga översättningar får han inte ange beteckningen "auktoriserad tolk" på översättningen eller på annan bifogad handling.

Undantag

18§ Kammarkollegiet kan, om det finns särskilda skäl, medge undantag från bestämmelserna i 2 § första stycket.

Denna författning träder i kraft den 1 mars 2004 då Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 1994:1) upphör att gälla.

ANDERS ERIKSSON

Kerstin Björkholm